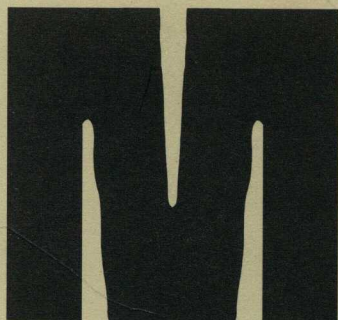


[MIRROR] 034

NELSON MANDELA
MANDLA LANGA



DARE NOT LINGER:
THE PRESIDENTIAL YEARS

不敢懈怠：
曼德拉的总统岁月

作者_ [南非] 纳尔逊·曼德拉 曼迪拉·蓝加

译者_ 董志雄



南京大学出版社

[南非] 纳尔逊·曼德拉 曼迪拉·蓝加 著

董志雄 译

格拉萨·马谢尔 作序

纳尔逊·曼德拉基金会 授权

不敢懈怠：

曼德拉的总统岁月

NELSON MANDELA MANDLA LANGA
WITH A PROLOGUE BY GRAÇA MACHEL

DARE NOT LINGER:
THE PRESIDENTIAL YEARS



南京大学出版社

DARE NOT LINGER: THE PRESIDENTIAL YEARS

by NELSON MANDELA and MANDLA LANGA

Text copyright © 2017 by Nelson R. Mandela and the Nelson Mandela Foundation

Prologue copyright © 2017 by Graça Machel

Concept and design copyright © 2017 by Blackwell and Ruth Limited

Book design by Cameron Gibb

Simplified Chinese edition copyright © 2018

Beijing Imaginist Time Culture Co., Ltd.

All rights reserved.

江苏省版权局著作权合同登记 图字：10-2018-592号

地图审图号：GS (2018) 5206号

图书在版编目(CIP)数据

不敢懈怠：曼德拉的总统岁月 / (南非) 纳尔逊·曼德拉 (Nelson Mandela), (南非) 曼迪拉·蓝加 (Mandla Langa) 著；董志雄译. -- 南京：南京大学出版社, 2018.12

书名原文：Dare Not Linger: The Presidential Years

ISBN 978-7-305-21403-5

I. ①不… II. ①纳… ②曼… ③董… III. ①曼德拉 (Mandela, Nelson Rolihlahla 1918—2013) - 自传 IV. K834.787=6

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第298772号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮编：210093

发行热线 (025)83594756

网 址 www.njupco.com

责任编辑：卢文婷

特邀编辑：刘广宇 梅心怡

装帧设计：陆智昌

内文制作：李丹华

全国新华书店经销

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码：276017

开本：965mm×635mm 1/16

印张：32 彩插印张：1.5 字数：431千字

2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷

定价：98.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换



[MIRROR]

理想国译丛

imaginist

034

想象另一种可能

理
想
国

imaginist

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

理想国译丛序

“如果没有翻译，”批评家乔治·斯坦纳（George Steiner）曾写道，“我们无异于住在彼此沉默、言语不通的省份。”而作家安东尼·伯吉斯（Anthony Burgess）回应说，“翻译不仅仅是言词之事，它让整个文化变得可以理解。”

这两句话或许比任何复杂的阐述都更清晰地定义了理想国译丛的初衷。

自从严复与林琴南缔造中国近代翻译传统以来，译介就被两种趋势支配。

它是开放的，中国必须向外部学习；它又有某种封闭性，被一种强烈的功利主义所影响。严复期望赫伯特·斯宾塞、孟德斯鸠的思想能帮助中国获得富强之道，林琴南则希望茶花女的故事能改变国人的情感世界。他人的思想与故事，必须以我们期待的视角来呈现。

在很大程度上，这套译丛仍延续着这个传统。此刻的中国与一个世纪前不同，但她仍面临诸多崭新的挑战。我们迫切需要他人的经验来帮助我们应对难题，保持思想的开放性是面对复杂与高速变化的时代的唯一方案。但更重要的是，我们希望保持一种非功利的兴趣：对世界的丰富性、复杂性本身充满兴趣，真诚地渴望理解他人的经验。

理想国译丛主编

梁文道 刘瑜 熊培云 许知远

事实上，我们尚未获得自由，我们仅仅获得了争取自由的自由，不被压迫的权利。我们尚未完成征程的最后一步，而仅仅是在一条更漫长甚至更困难的道路上，迈出了第一步。因为取得自由不仅是挣脱自己身上的枷锁，更要以一种尊重和促进他人自由的方式生活。我们在多大程度上忠于自由，真正的考验才刚刚开始。

迄今我一直在通向自由的道路上行进。我一直努力克服蹒跚的步履，在这条路上我曾经多次误入歧途。但我已经发现了这个秘密，那就是，在登上一座大山之后，只会发现还有更多的山需要攀登。我在这里休息片刻，抽暇环顾周围的壮丽风景，回头看看我已经走过的路程。但我只能休息片刻，因为伴随自由而来的是责任，我不敢懈怠，因为我的漫漫自由路尚未结束。

——纳尔逊·曼德拉，《漫漫自由路》

前言

在马迪巴 (Madiba)* 和我结婚后 3 个月, 他坐下来撰写本书的 ix
第一章, 他打算将这本书作为他的自传《漫漫自由路》(*Long Walk to Freedom*) 的续篇。

出于对他的政治组织以及南部非洲更大范围的解放斗争的责任感, 他决定写作《漫漫自由路》; 而对南非人民以及全球公民的责任感, 激励他开始写作现在这本名为《不敢懈怠》(*Dare Not Linger*) 的书。

他想讲述自己作为民主南非第一位总统的那些岁月, 对一直萦绕在他心头、困扰他的政府班子的问题做出反思, 并探讨他们在应对新生的民主制度面临的无数挑战时试图采用的原则和策略。最重要的是, 他想书写如何在南非奠定民主制度的基础。

大约 4 年时间里, 这项工作在他和他身边的人的生活中占据重

* 马迪巴是曼德拉的氏族名。——译注

要地位。他笔耕不辍，用钢笔或圆珠笔写下草稿，期待信任的同道给出评论，然后一遍遍重写，直到自己感觉可以开始下一个章节为止。每一步都是经过咨询商讨的。我要特别感谢杰克斯·格威尔教授（Prof. Jakes Gerwel）* 和马迪巴的私人助理泽尔塔·拉·格兰治（Zelta la Grange），他们在此期间给予他一次次鼓励并以多种方式支持了这一工作。

这个世界对他的要求，各种分散他精力的事务，以及年龄的增长，都增加了这项工作的困难。他失去了最初的动力，最终将手稿暂时搁置。在生命的最后几年中，他经常谈到这件事——担心已经开始了的工作无法结束。

这本书体现了为马迪巴完成这项事业的集体努力，讲述了他想与全世界分享的故事。南非作家曼迪拉·蓝加（Mandla Langa）将马迪巴撰写的10章原稿与他就任总统期间的写作和思考完美地串联在一起，完成了整个故事的讲述，让马迪巴的声音清晰地在全世界传响。

曼迪拉是马迪巴的一位出色倾听者，他用作家杰出的文笔将马迪巴的声音记录下来。乔尔·内奇滕泽（Joel Netshitenzhe）和托尼·特鲁（Tony Trew）[†] 是马迪巴任职总统期间信赖的顾问和幕僚，他们提供了全面而丰富的研究和分析，并初步撰写成文；纳尔逊·曼德拉基金会（Nelson Mandela Foundation）在制度上为我们的努力提供了支持。我感谢他们所有人，也感谢我们的出版合作伙伴，使我们能够实现马迪巴的梦想。

我希望每位读者都能从马迪巴的故事中感受到我们所面临的挑

* 杰克斯·格威尔，见“附录二”。——本书脚注如无特别说明皆为原注

† 乔尔·内奇滕泽、托尼·特鲁，见“附录二”。

战，并从中获得激励，为当今世界各种复杂棘手的问题寻求可持续的解决。本书的书名来自《漫漫自由路》的最后一段，马迪巴在那里写道，登上一座大山的顶峰，短暂休息后再继续漫漫征程。祝愿我们每一个人都能找到休息的地方，但在我们被召唤前行的路上绝不可停留太长时间。

——格拉萨·马谢尔（Graça Machel）

致读者

本书中的绝大部分文字来自纳尔逊·曼德拉自己的写作，包括 xi
他关于总统岁月未完成的回忆录和个人笔记，以及在议会、政治集会上的发言或作为著名人权拥护者在国际舞台上的演讲。

未完成的回忆录“总统岁月”包括 10 个章节的草稿——大部分都有数个版本，以及为撰写这些章节准备的笔记。从档案资料来看，章节不同版本之间的顺序并非总是清晰可辨。本书是从曼德拉已写章节的各版文字和未完成章节的全部笔记中提炼内容荟萃而成的。

为了保持曼德拉原作历史意义上的完整，对于他摘取的文本我们在编辑中尽可能不进行改动，仅有的改动限于：使引号的使用符合规范、书名和报纸名改为斜体、偶尔为了语意连贯加入一个逗号或者纠正一些罕见的姓名拼写错误。为了给读者提供更多信息，英文编辑添加的内容显示在方括号中。我们保留了曼德拉拼写职业头衔时首字母大写的写作风格，也保留了前后不一致的情况，例如他有时也把“Blacks”和“Whites”这类词首字母大写。来自曼德拉

即席接受采访的引用材料均被修改统一为与正文的编辑风格一致。

为了便于读者阅读，我们在书后对书中提及的重要人物、地点和事件附有详尽的术语表、各种组织的缩略语对照表、南非地图以及曼德拉从 1990 年获释到 1999 年他的继任者塔博·姆贝基（Thabo Mbeki）就任期间节略的大事年表。

目 录

前言	i
致读者	v
序	001
第一章 自由的挑战	011
第二章 以谈判实现民主	029
第三章 自由公平的选举	059
第四章 进入总统府	091
第五章 民族的团结	121
第六章 总统与宪法	165
第七章 议会	187
第八章 传统领袖与民主	205
第九章 国家转型	231
第十章 和解	271
第十一章 社会与经济转型	299
第十二章 与媒体交锋	331
第十三章 在非洲和世界舞台上	345
结语	365

附录一 组织机构缩略语	375
附录二 人物、地点与事件	379
附录三 大事年表 (1990—1999).....	417
附录四 南非地图, 1996.....	425
注释	429
致谢	457
索引	463

序

南非的公共假日 12 月 16 日，既是 1838 年“移民先驱”^{xiii} (Voortrekkers) 布尔人 (Boer) 击败祖鲁人 (amaZulu) 的胜利纪念日，也是 1961 年非洲人国民大会 (African National Congress, 简称非国大, ANC) 的武装组织“民族之矛” (Umkhonto weSizwe) 的成立纪念日。^{*} 几经更名后，这一天在 1994 年最终被重新命名为和解日 (Day of Reconciliation)。但对于许多南非人来说，1997 年的这一天更多是作为纳尔逊·曼德拉漫漫征程中的重要里程碑被记住的，而不是其充满痛苦的起源。

在这个星期二的下午，西北省 (Northwest) 省会马菲肯市 (Mafikeng) 的温度已经达到摄氏 35 度以上，参加非国大第 50 届全国代表大会的 3000 多名代表聚精会神地静待曼德拉总统做政治报告。几分钟前，他就坐在即将卸任的全国执行委员会 (National

^{*} 非国大和民族之矛，见“附录二”。

Executive Committee, NEC) 领导集体成员中间。当他走向讲台时, 解放歌曲昂扬的歌声被热烈的掌声淹没, 他的脸上浮现出一丝微笑。

与大多数高个子的人不同, 曼德拉没有意识到自己的身高, 而是腰杆笔直地站着宣读报告。演讲朴实无华, 他相信自己话语的力量, 因此很少使用他的一些同胞非常喜欢的修辞。从 1994 年第一次民主选举的欢庆中诞生的新南非, 当时已在经历难产之后的创后痛。

对于非国大作为执政党所扮演的角色, 曼德拉说: “尽管我们的人民在稳固民主体制上取得了一定的成就, 但我们仍然处于一个需要时时小心, 以将这个新生儿抚养成人的过程中, 这是过去三年我们工作中的基本信念。”

如果说未来是确定的, 那么过去则正在被证明是难以预测的。暴力犯罪——过去不公正和不公平的遗产之一——正在成为每日的头条新闻; 尽管政府寻求以促进增长的政策和平权行动来解决失业问题, 但仍令大多数人感到不满。这些被反对党, 特别是国民党 (National Party) * 所利用。国民党曾是种族隔离时期的执政党, 后在 1996 年, 以无法影响政府的政策为由, 从民族团结政府 (Government of National Unity, GNU) † 中退出。

xiv

关于国民党的政客, 曼德拉说: “这个政党中比较正直的人是不支持退出民族团结政府的决定的。他们在行政管理的位子上, 其执政的动力是既要保护阿非利卡人 (Afrikaners) 的利益, 也要保护其他人的利益。”

正如曼德拉在 1997 年 12 月所说的, 那时有一种期待感。上一

* 国民党, 见“附录二”。

† 民族团结政府, 见“附录二”。